

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета
Перетятая О.С.

«22» марта 2022 г.



Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Последовательный перевод в контексте деловой речи

Направление подготовки – 45.03.01 Филология


Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык
(китайский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма освоения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Разработчики
доцент
кафедры теории и практики перевода,
канд.пед.наук
Калюжная В.Ю.

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода, к.п.н.
 Харченко Л.И.
«31» марта 2022 г.

Луганск, 2022

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);

- Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
7 семестр		
Тема 1: Особенности устного последовательного перевода	ПК-1; ПК – 10.	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами, написание диктантов.
Тема 2: Основы универсальной переводческой скорописи		
Тема 3: Сокращенная буквенная запись.		
Тема 4: Символы		Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами, написание диктантов, выполнение контрольной работы
Тема 5: Профессиональный имидж переводчика		
Промежуточная аттестация	ПК-1; ПК – 10.	Экзамен

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
------------------------	---

ПК– 1	<p>Знать: базовые понятия в области теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста.</p> <p>Уметь: комплексно описывать языковые явления на всех уровнях изучаемого языка с использованием необходимого терминологического аппарата.</p> <p>Владеть: навыками ведения научно-исследовательской деятельности в избранной области филологии.</p>
ПК – 10	<p>Знать: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки.</p> <p>Уметь: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p> <p>Владеть: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p>

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
7 семестр	
Практические занятия	60
Самостоятельная работа студента (изучение и составление тематических вокабуляров; перевод текстов; работа с аудиотекстами)	15
Контрольная работа	10
Экзамен	15
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые).

Контрольная работа

Задание 1. Прослушайте текст, обращая внимание на имена, даты и цифры. Используйте символы переводческой записи и сокращения. Переведите текст, используя ваши записи.

Text 1.

PRESIDENT DONALD J. TRUMP'S ADDRESS TO A JOINT SESSION OF CONGRESS

Remarks as prepared for delivery

TO THE CONGRESS OF THE UNITED STATES:

Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, the First Lady of the United States, and Citizens of America:

Tonight, as we mark the conclusion of our celebration of Black History Month, we are reminded of our Nation's path toward civil rights and the work that still remains. Recent threats targeting Jewish Community Centers and vandalism of Jewish cemeteries, as well as last week's shooting in Kansas City, remind us that while we may be a Nation divided on policies, we are a country that stands united in condemning hate and evil in all its forms.

Each American generation passes the torch of truth, liberty and justice --- in an unbroken chain all the way down to the present.

That torch is now in our hands. And we will use it to light up the world. I am here tonight to deliver a message of unity and strength, and it is a message deeply delivered from my heart.

A new chapter of American Greatness is now beginning. A new national pride is sweeping across our Nation.

And a new surge of optimism is placing impossible dreams firmly within our grasp. What we are witnessing today is the Renewal of the American Spirit. Our allies will find that America is once again ready to lead.

All the nations of the world -- friend or foe -- will find that America is strong, America is proud, and America is free.

In 9 years, the United States will celebrate the 250th anniversary of our founding -- 250 years since the day we declared our Independence.

Text 2.

Пресса Британии: Хоум-офису пора дать бой преступности.

За первую неделю в должности министра внутренних дел Саджид Джавид наверняка получит немало ценных советов от тех, кто хотел бы заполучить его в качестве союзника, предсказывает в редакционной статье Daily Telegraph.

Многие надеются, что как первый представитель этнического меньшинства на этом посту, он будет проводить более либеральную иммиграционную политику, чем та, что была принята еще во времена Терезы Мэй. Однако такой подход может стать ошибочным, учитывая пристальное внимание общественности к этой теме и требования избирателей ужесточить меры в отношении нелегальных иммигрантов.

Джавида также могут попытаться призвать под свои знамена сторонники "брексита" в надежде, что он укрепит решимость премьер-министра в вопросе о сохранении Британии в таможенном союзе с ЕС.

И все же, по мнению газеты, общественность будет судить о Джавиде-министре в первую очередь по тому, сможет ли он дать бой преступности.

Собственно, в этом и заключался главный смысл работы министерства, несмотря на то, что в прошлом в сферу его ответственности входили и тюрьмы, и благотворительные организации и даже Би-би-си. Однако с годами министерство

избавилось от лишней обузы и теперь идет в ногу со временем и Европой, отвечая за полицию, безопасность и границы.

Для большинства людей главная задача Хоум-офиса заключается в обеспечении безопасности граждан и поддержания порядка на улицах.

Как могли на собственном опыте убедиться прошлые министры, если выпустить изпод контроля преступность, это может обернуться довольно печальными последствиями. А недавняя череда смертей молодых людей в результате преступных разборок в Лондоне и других городах - это как раз показатель того, что ситуация становится неконтролируемой.

Вопросы к экзамену:

1. Характеристика понятие «перевод».
2. Способы перевода.
3. Типы устного перевода.
4. Виды перевода.
5. Трудности устного перевода.
6. Перевод с листа.
7. Особенности устного последовательного перевода.
8. Особенности синхронного перевода.
9. Профессиональный имидж переводчика.
10. Основы универсальной переводческой скорописи.
11. Сокращенная буквенная запись.
12. Классификация символов.
13. Записи в последовательном переводе.
14. Культура речи и переводческие приемы устного перевода.
15. Переводческие приемы устного перевода.

Пример оформления типового экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

По учебной дисциплине: Практическая фонетика английского языка

45.03.01 Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык (китайский/ арабский/ турецкий)

ОФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Характеристика понятие перевод.
2. Выполните перевод на слух (Текст 1)
3. Выполните перевод с листа (Текст 2).

Старший преподаватель
И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода

Кубракова М.В.

Харченко Л.И.

Текст 1) Перевод на слух:

Прослушайте и переведите текст о слиянии компаний с английского языка на русский:

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company - to understand its products, where it get its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what is it worth to the current owners, and the second is what is it worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And er, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company - whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

Текст 2) Перевод с листа:

Переведите текст с английского языка на русский:

In the United States the calculable costs of motor-vehicle crashes are wage and productivity losses, medical expenses, motor vehicle damage, employers' uninsured costs, and administrative expenses. (See the definitions for a description of what is included in each component.) The costs of all these items for each death (not each fatal crash), injury (not each injury crash), and property damage crash was: Average Economic Cost per Death, Injury, or Crash, 2006: Nonfatal; Disabling Injury; \$55,000; Property Damage Crash (including nondisabling injuries) \$8,200; Death; \$1,210,000; Expressed on a per death basis, the cost of all motor vehicle crashes—i.e. fatal, nonfatal injury, and property damage—was \$5,800,000. This includes the cost of one death, 197 property damage crashes (including minor injuries, 54 nonfatal disabling injuries). This average may be used to estimate the motor vehicle crash costs for a state provided that there are at least 10 deaths and only one or two occurred in each fatal crash. If fewer than 10 deaths, estimate the costs of deaths, nonfatal disabling injuries, and property damage crashes separately.

Crashes are categorized by what is struck and the direction of impact, or impacts. These are some common crash types, based on the total number that occurred in the U.S.A. in 2005, the percentage of total crashes, and the percentage of fatal crashes: Rear impacts, Angle or side impacts, Run-off-road collisions, Collisions with animals Rollovers, Head-on collision, Back-up collisions.